

***Come, Comme, Como* : de la modalité de phrase à la modalité discursive**



Mireille Piot
Université Grenoble 3

- **1. Les constructions (réduites) corrélées à une modalité de phrase**

Toutes les conjonctions comparatives introductrices d'une subordonnée

- **2. Les constructions du français avec *comme* marqueur discursif :**

Comme "atténuatif" ou "approximatif" (seul) à gauche d'un élément d'une phrase simple

- **3. *Come* / *Como* marqueurs discursifs dans les mêmes constructions.**

3.1. L'italien *come* et ses emplois dits « atténuatifs »

3.2. L'espagnol *Como* et ses emplois dits « atténuatifs »

1. Les constructions (réduites) corrélées à une modalité de phrase

- **Les items comparatifs concernés= toutes les *Conjcp* (Esp/fr/it : ex. 1 à 9)**
- ***La structure :***
Le verbe de la principale a sa propre complémentation introduite dans la subordonnée par la *Conjcp*
- ***L'interprétation***
avec modalité hypothétique: (1' - 3')
Conditionnel et/ou 'comme si'

Les propriétés syntaxiques de ces constructions:

- Les **modifieurs** 'appropriés' des *Conjcp* :
(1-3)

bien (plus/moins/autant/autrement/...)

tout (comme/autant/autrement/...)

Ou non-appr. pour espagnol et italien

- La portée de la **négation** sur la
subordonnée:

(4-6)

- L'**extraction** possible de la subordonnée
(7-9)

2 et 3 : Comme/Come/como (dits “atténuatifs” ou “approximatifs”)

- ***a- Traits communs :***

Forme de la phrase et position

***Propriétés sémantiques, syntaxiques,
et perspectives diachronique et
géographique***

- ***b- Différences :***

***Éventail des constructions entre les 3
langues***

***a- Comme/Come/como* (dits « atténuatifs ») : traits communs**

- Seulement *come/comme/como*
- Interprétation : *por decirlo así / pour ainsi dire / per così dire* (modal. discursive)
- Structure de phrase simple
- Pas de modification, pas de négation
- Attesté depuis les époques les plus anciennes de ces langues
- Développement actuel extrême dans les variétés américaines de l'espagnol et du français

b- *Comme/Come/come* (dits « atténuatifs ») : différences dans le nombre de constructions

- Espagnol : 10 constructions différentes
- Français : 6 constructions différentes
- Italien : essentiellement 2 constructions

2. Les constructions du français avec *comme* marqueur discursif

- Constructions limitées à *comme*
- Avec des positions particulières en phrase 'simple' auprès d'un élément sur lequel il porte: ex. (10) à (15)

(1) *avoir comme Vpp /*

(2) *(être) comme (Vpp/Adj) /*

(3) *comme SN /*

(4) *comme (Vinf)/*

(5) *comme Prép SN,*

(6) *comme Adv,*

Les Propriétés syntaxiques :

- **2.1. Impossibilité :**
d'une modification de *comme* : ex.(16) à (25)
d'une négation dans la phrase: (26 à 35)
- **2.2. La position et la portée de *comme*
et les paraphrases : (36 à 39)**
- **2.3. Les possibles modifications de 'degré
absolu' de l'élément sur lequel porte
comme : ex. (42) à (50)**

3. *Come* et *Como* marqueurs discursifs dans les mêmes (ou d'autres) constructions.

3.1. L'italien *come* et ses emplois dits « atténuatifs »

- Les constructions : *essere come Adj*, *essere come SN* (ex. 51 à 53)
- Impossibilité de modifier *come* par *proprio* : (ex.54 à 56)
- Ou d'une négation dans la phrase (ex. 57-59).
- Modification de 'degré' + pour l'élément sur lequel porte *come* (ex. 62 à 67)

3.2. L'espagnol *Como* et ses emplois dits « atténuatifs »

- 3.2.1. Les constructions de *como* dit 'atténuatif': les mêmes que pour le français (ex. 68 à 73)

(1) *haber como Vpp /*

(2) *(ser/estar) como (Vpp/Adj) /*

(3) *como SN /*

(4) *como Vinf /*

(5) *como Prép SN /*

(6) *como Adv /*

Como (suite)

(7) *como V-ando* (ex. 74)/ (8) *como N* (75)
(9) *Dét como N* (76-79) / (10) *como que*
(P) (ex. 82b).

- les paraphrases : *algo como* (ex. 83-84)
- 3.2.2. L'impossibilité d'une modification de *como* par *precisamente, etc.*: (85-88)
- *et* de la négation dans la phrase (89-92).
- 3.2.3. Les possibles modifications de l'élément sur lequel porte *como* : (93-98)

2 et 3 : Comme/Come/como **opérateurs sur le discours**

- Opérateurs de « flou »
dans toutes ces constructions
- Y compris dans les constructions avec un item déjà modifié par un opérateur de ‘degré’ absolu : langue parlée, registre familier mais parfaitement attesté

Conclusions

- 1. Les constructions en 1. sont des subordonnées comparatives et mettent en jeu toutes les conjonctions correspondantes Vs le rôle de sorte d'adverbe modalisateur restreint à *come/comme/como* dans les constructions en 2. et 3.

Conclusions (suite)

- 2. la contradiction apparente entre l'emploi de *come/comme/come* comme opérateurs de 'flou' sur un élément déjà modifié par un opérateur allant au contraire dans le sens d'une grande précision nous paraît révéler essentiellement que *come/comme/come* fonctionnent ici comme purs indices d'une intervention de l'attitude personnelle du locuteur vis-à-vis de son énoncé.

MERCI !